Porównanie tłumaczeń Jana 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | a raduję się ze względu na was, aby uwierzylibyście, że nie byłem tam. Ale idźmy do niego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i raduję się ze względu na was aby uwierzylibyście gdyż nie byłem tam ale poszlibyśmy do niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i cieszę się ze względu na was – abyście uwierzyli – że Mnie tam nie było;\* lecz chodźmy do niego.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I raduję się z powodu was aby uwierzyliście że nie byłem tam. Ale idźmy do niego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i raduję się ze względu na was aby uwierzylibyście gdyż nie byłem tam ale poszlibyśmy do niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I cieszę się, że Mnie tam nie było, bo chodzi mi o was. Pragnę, byście uwierzyli. A teraz chodźmy do niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ze względu na was raduję się, że mnie tam nie było, abyście uwierzyli. Ale chodźmy do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I raduję się dla was, (abyście wierzyli), żem tam nie był; ale pójdziemy do niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i radem dla was, abyście wierzyli, iżem tam nie był. Ale idźmy do niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale raduję się, że Mnie tam nie było, ze względu na was, abyście uwierzyli. Lecz chodźmy do niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I raduję się, że tam nie byłem, ze względu na was, bo uwierzycie; lecz pójdźmy do niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale ze względu na was, abyście uwierzyli, cieszę się, że Mnie tam nie było. Chodźmy więc do niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale raduję się ze względu na was, abyście uwierzyli. Z tego właśnie powodu nie było Mnie tam, lecz teraz chodźmy do niego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I ze względu na was cieszę się, że mnie tam nie było, bo będziecie mogli uwierzyć. Chodźmy zatem do niego”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale przez wzgląd na was, abyście mogli uwierzyć, cieszę się, że mnie tam wtedy nie było. A teraz chodźmy do niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I cieszę się, że nas tam nie było. A to ze względu na was, abyście uwierzyli. Ale chodźmy do niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і радію за вас, що я не був там, щоб ви повірили; але ходімо до нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i wychodzę rozkosznie z środka przez was aby wtwierdzilibyście do rzeczywistości, że nie byłem dla siebie tam. Ale teraz może wiedlibyśmy istotnie do niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc raduję z się powodu was, że tam nie byłem abyście uwierzyli; ale chodźmy do niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I ze względu na was cieszę się, że mnie tam nie było, tak abyście nabrali ufności. Lecz chodźmy do niego". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a ja ze względu na was raduję się, że mnie tam nie było – abyście uwierzyli. Ale chodźmy do niego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale ze względu na was cieszę się, że Mnie tam nie było. Chcę bowiem, abyście uwierzyli. Chodźmy do niego! |

1. 1) Lub: Łazarz umarł, gdyż Mnie tam nie było; i cieszę się ze względu na was, abyście uwierzyli (<x>500 11:14</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)